

Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales  
TEXTES ET ETUDES DU MOYEN AGE, 54

**RETHINKING AND RECONTEXTUALIZING GLOSSES  
NEW PERSPECTIVES IN THE STUDY OF  
LATE ANGLO-SAXON GLOSSOGRAPHY**

Edited by

PATRIZIA LENDINARA  
LOREDANA LAZZARI  
CLAUDIA DI SCIACCA

PORTO  
2011

## CONTENTS

Illustrations	vii
Abbreviations	viii
Preface	xi
ANTONETTE DIPAOLO HEALEY (University of Toronto), Late Anglo-Saxon Glossography: The Lexicographic View	1
MARIKEN TEEUWEN (Huygens Institute – KNAW, Den Haag), Marginal Scholarship: Rethinking the Function of Latin Glosses in Early Medieval Manuscripts	19
REBECCA RUSHFORTH (The Fitzwilliam Museum, Cambridge), Annotated Psalters and Psalm Study in Late Anglo-Saxon England: The Manuscript Evidence	39
MALCOLM GODDEN (University of Oxford), Glosses to the <i>Consolation of Philosophy</i> in Late Anglo-Saxon England: Their Origins and their Uses	67
ROHINI JAYATILAKA (University of Oxford), <i>Descriptio Terrae</i> : Geographical Glosses on Boethius’s <i>Consolation of Philosophy</i>	93
CONCETTA GILIBERTO (Università di Palermo), Precious Stones in Anglo-Saxon Glosses	119
DAVID W. PORTER (Southern University, Baton Rouge), The Antwerp-London Glossaries and the First English School Text	153
LOREDANA LAZZARI (LUMSA, Roma), Learning Tools and Learned Lexicographers: The Antwerp-London and the Junius 71 Latin-Old English Glossaries	179
PAOLO VACIAGO (Università di Roma III), Updating the <i>Lemma</i> : The Case of the St Gallen Biblical Glossaries	209
MARIA AMALIA D’ARONCO (Università di Udine), Anglo-Saxon Medical and Botanical Texts, Glosses and Glossaries after the Norman Conquest: Continuations and Beginnings. An Overview	229
JOYCE HILL (University of Leeds), The <i>Regularis Concordia</i> Glossed and Translated	249
MARIA CATERINA DE BONIS (Università di Potenza), The Interlinear Glosses to the <i>Regula Sancti Benedicti</i> in London, British Library, Cotton Tiberius A.iii: A Specimen of a New Edition	269

CLAUDIA DI SCIACCA (Università di Udine), Glossing in Late Anglo-Saxon England: A Sample Study of the Glosses in Cambridge, Corpus Christi College 448 and London, British Library, Harley 110	299
FABRIZIO D. RASCHELLÀ (Università di Siena), The Latin-Icelandic Glossary in AM 249 1 fol and its Counterpart in GKS 1812 4 <sup>o</sup>	337
ALESSANDRO ZIRONI ( <i>Alma Mater Studiorum</i> – Università di Bologna), Marginal Alphabets in the Carolingian Age: Philological and Codicological Considerations	353
MARIA RITA DIGILIO (Università di Siena), The Fortune of Old English Glosses in Early Medieval Germany	371
PHILIP G. RUSCHE (University of Nevada), The Translation of Plant Names in the <i>Old English Herbarium</i> and the Durham Glossary	395
LOREDANA TERESI (Università di Palermo), Making Sense of Apparent Chaos: Recontextualising the So-Called «Note on the Names of the Winds» (B 24.5)	415
GIUSEPPE D. DE BONIS (Università di Cosenza), Glossing the Adjectives in the Interlinear Gloss to the <i>Regularis Concordia</i> in London, British Library, Cotton Tiberius A.iii	443
PATRIZIA LENDINARA (Università di Palermo), Glossing Abbo in Latin and the Vernacular	475
FILIPPA ALCAMESI (Università di Palermo), The Old English Entries in the First Corpus Glossary (CCCC 144, ff. 1r-3v)	509
Indices	
Index of manuscripts	545
Index of authors and works	551